

## Minta

## Минтæ

## Минта

Recorded from Minta and Musabi Baysongurovs. Permanent residents of Dunta village. About 80 years old.

Записано от Минты и Мусаби Байсонгуровых. Постоянные жители села Дунта. Возраст - около 80 лет.

Recorded by A.P. Vydrin, Ju.V. Mazurova, O.I. Belyaev in Dunta village in 2009. Interlinearized by A.P. Vydrin.

Записывали А.П. Выдрин, Ю.В. Мазурова, О.И. Беляев в селе Дунта в 2009 г. Разбирала М.В. Дарчиева. Глоссировал А.П. Выдрин.

|     |       |   |           |        |                       |            |   |           |                        |
|-----|-------|---|-----------|--------|-----------------------|------------|---|-----------|------------------------|
| 1.1 | Минтæ | : | Мæ        | фыд    | рухсаг                | уæд        | , | фарны     | койтæ                  |
|     | Минтæ |   | мæ=       | фыд    | рухс -аг              | уæд        |   | фарн -ы   | кой -т -æ              |
|     | Минтæ |   | мæ=       | фыд    | рухс -аг <sub>2</sub> | уæд        |   | фарн -ы   | кой -т -æ <sub>1</sub> |
|     | Minta |   | POSS.1SG= | father | light SUF             | be.IMP.3SG |   | grace GEN | mention PL NOM         |

|            |            |   |        |      |      |                 |   |     |
|------------|------------|---|--------|------|------|-----------------|---|-----|
| уæд        | ам         | , | гыццыл | чызг | ма   | уыдтæн          | , | æмæ |
| уæд        | ам         |   | гыццыл | чызг | =ма  | уыд -тæн        |   | æмæ |
| уæд        | ам         |   | гыццыл | чызг | =ма  | уыд -тæн        |   | æмæ |
| be.IMP.3SG | DemProx.IN |   | small  | girl | =yet | be PST.INTR.1SG |   | and |
|            | here       |   |        |      |      |                 |   |     |

|               |      |       |             |    |            |       |
|---------------|------|-------|-------------|----|------------|-------|
| мын           | ахæм | хабар | дзырдта-иу  |    |            |       |
| =мын          | ахæм | хабар | дзырд -т -а |    | -          | =иу   |
| =мын          | ахæм | хабар | дзур -т -а  |    |            | =иу   |
| =1SG.ENCL.DAT | such | event | talk        | TR | PST.TR.3SG | =ITER |

Minta: My father, God rest in his soul! Let only good things to happen! I was still small, and he told me this story.

|     |           |              |              |      |         |           |                |   |
|-----|-----------|--------------|--------------|------|---------|-----------|----------------|---|
| 1.2 | Йер-иу    | ацыдысты     | куыстмæ      | ,    | искадæм | ,         | особенно æхсæв | , |
|     | йер =иу   | а- цыд -ысты | куыст -мæ    |      | искадæм |           | æхсæв          |   |
|     | гъер =иу  | а- цау -ысты | куыст -мæ    |      | искадæм |           | æхсæв          |   |
|     | now =ITER | PV go        | PST.INTR.3PL | work | ALL     | somewhere | night          |   |

|       |   |      |            |                         |                           |            |
|-------|---|------|------------|-------------------------|---------------------------|------------|
| æхсæв | , | гъе  | уæд-иу     | федтой                  | хæйрæджытæ                |            |
| æхсæв |   | гъе  | уæд =иу    | фед -т -ой              | хæйрæджы -т -æ            |            |
| æхсæв |   | гъе  | уæд =иу    | фен <sub>1</sub> -т -ой | хæйрæг -т -æ <sub>1</sub> |            |
| night |   | well | then =ITER | PV+see                  | TR                        | PST.TR.3PL |
|       |   |      |            | devil                   |                           | PL NOM     |

They used to go to work or somewhere, especially at night, at night they was devils.

|     |                        |       |                   |            |           |           |
|-----|------------------------|-------|-------------------|------------|-----------|-----------|
| 1.3 | Астæуæй-иу             | арт   | скодтой           | æмæ-иу     | йæ        | сæрты     |
|     | астæу -æй -            | =иу   | арт с- код -т -ой | æмæ =иу    | йæ=       | сæрты     |
|     | астæу <sub>2</sub> -æй | =иу   | арт с- кæн -т -ой | æмæ =иу    | йæ=       | сæрты     |
|     | middle ABL             | =ITER | fire              | PV         | do        | TR        |
|     |                        |       |                   | PST.TR.3PL | and =ITER | POSS.3SG= |
|     |                        |       |                   |            |           | over      |

| рагæпп-багæпп       | кодтой           | хæйрæджытæ                |
|---------------------|------------------|---------------------------|
| ра- гæпп - ба- гæпп | код -т -ой       | хæйрæджы -т -æ            |
| ра- гæпп ба- гæпп   | кæн -т -ой       | хæйрæг -т -æ <sub>1</sub> |
| PV jump PV jump     | do TR PST.TR.3PL | devil PL NOM              |

They (devils) made a fire and devils jumped over it

|     |                       |                       |
|-----|-----------------------|-----------------------|
| 1.4 | Æмæ дзы               | нæ тарстысты          |
|     | æмæ =дзы              | нæ тарст -ысты        |
|     | æмæ =дзы <sub>3</sub> | нæ тæрс -ысты         |
|     | and =3PL.ENCL.ABL     | NEG fear PST.INTR.3PL |

They didn't afraid of them.

|     |                          |                                                      |
|-----|--------------------------|------------------------------------------------------|
| 1.5 | Стæй уæд , дан , гъе уый | фæстæ , двадцать восьмой год куы                     |
|     | стæй уæд =дан            | гъе уый фæстæ двадцать куы                           |
|     | стæй уæд =дан            | гъе уый <sub>2</sub> фæстæ двадцать куы <sub>1</sub> |
|     | then then =CIT           | well DemDist.GEN after twenty when                   |

|                 |                      |                                 |
|-----------------|----------------------|---------------------------------|
| уыди            | , уæд уыди           | стыр землетрясени , æмæ , дан , |
| уыд -и          | уæд уыд -и           | стыр землетрясени æмæ =дан      |
| уыд -ис         | уæд уыд -ис          | стыр землетрясени æмæ =дан      |
| be PST.INTR.3SG | then be PST.INTR.3SG | big earthquake and =CIT         |

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| гъе уæд фæдæлзæхх       | сты        |
| гъе уæд фæ- дæл- зæхх   | сты        |
| гъе уæд фæ- дæл- зæхх   | сты        |
| well then PV under land | be.PRS.3PL |

Then, in (19)28, a severe earthquake struck the area, and they fell through the earth.

|     |                 |
|-----|-----------------|
| 1.6 | Поняли , нæ ?   |
|     | нæ              |
|     | нæ <sub>5</sub> |
|     | PTCL            |

Did you get it?

|     |                           |                          |
|-----|---------------------------|--------------------------|
| 1.7 | Гъе уæд , дам , фæдæлзæхх | сты                      |
|     | гъе уæд =дам              | фæ- дæл- зæхх сты        |
|     | гъе уæд =дам              | фæ- дæл- зæхх сты        |
|     | well then =CIT            | PV under land be.PRS.3PL |

Then they fell through the earth

|     |                     |
|-----|---------------------|
| 1.8 | И с тех пор их нету |
|     | и с их нету         |
|     | no                  |

|     |                                 |
|-----|---------------------------------|
| 1.9 | Но после этого ... По-осетински |
|     | но                              |

|      |                  |       |              |       |                  |    |            |
|------|------------------|-------|--------------|-------|------------------|----|------------|
| 1.10 | <b>Уыйфæстæ</b>  |       | <b>ма-иу</b> |       | <b>федтой</b>    |    |            |
|      | уый              | фæстæ | =ма          | =иу   | фед              | -т | -ой        |
|      | уый <sub>2</sub> | фæстæ | =ма          | =иу   | фен <sub>1</sub> | -т | -ой        |
|      | DemDist.GEN      | after | =yet         | =ITER | PV+see           | TR | PST.TR.3PL |

After it no one saw them.

|      |           |        |                   |         |            |                |             |              |             |
|------|-----------|--------|-------------------|---------|------------|----------------|-------------|--------------|-------------|
| 1.11 | <b>Мæ</b> |        | <b>мадыфсымæр</b> |         | <b>гъе</b> | <b>ардыгæй</b> | <b>цыди</b> |              | <b>далæ</b> |
|      | мæ=       | мад    | -ы                | фсымæр  | гъе        | ардыгæй        | цыд         | -и           | далæ        |
|      | мæ=       | мад    | -ы                | æфсымæр | гъе        | ардыгæй        | цæу         | -ис          | далæ        |
|      | POSS.1SG= | mother | GEN               | brother | well       | from.here      | go          | PST.INTR.3SG | down.there  |
|      |           | uncle  |                   |         |            |                |             |              |             |

|                |       |                 |              |                 |     |            |                 |             |
|----------------|-------|-----------------|--------------|-----------------|-----|------------|-----------------|-------------|
| <b>Фæсналы</b> |       | <b>цардысты</b> |              | <b>Фæсналмæ</b> |     | <b>æмæ</b> | <b>Фæсналмæ</b> | <b>нæма</b> |
| Фæснал         | -ы    | цард            | -ысты        | Фæснал          | -мæ | æмæ        | Фæснал          | -мæ         |
| Фæснал         | -ы    | цæр             | -ысты        | Фæснал          | -мæ | æмæ        | Фæснал          | -мæ         |
| Fasnal         | INESS | live            | PST.INTR.3PL | Fasnal          | ALL | and        | Fasnal          | ALL         |
|                |       |                 |              |                 |     |            |                 | not.yet     |

|                 |                    |      |            |            |            |            |                               |
|-----------------|--------------------|------|------------|------------|------------|------------|-------------------------------|
| <b>ныххæццæ</b> | <b>и</b>           |      | <b>гъе</b> | <b>уæд</b> | <b>гъе</b> | <b>уым</b> | <b>уæлнад</b>                 |
| ных-            | хæццæ              | и    | гъе        | уæд        | гъе        | уым        | уæлнад                        |
| ны-             | хæццæ <sub>1</sub> | и    | гъе        | уæд        | гъе        | уым        | уæлнад                        |
| PV              | mixed              | EXST | well       | then       | well       | DemDist.IN | above the road, near the road |
|                 |                    |      |            |            |            |            | reached                       |

|             |              |               |                   |               |               |            |            |  |            |
|-------------|--------------|---------------|-------------------|---------------|---------------|------------|------------|--|------------|
| <b>уыди</b> |              | <b>кæддæр</b> |                   | <b>Бельги</b> | <b>куыста</b> |            | <b>ам</b>  |  | <b>æмæ</b> |
| уыд         | -и           | кæд           | -дæр              | Бельги        | куыст         | -а         | ам         |  | æмæ        |
| уыд         | -ис          | кæд           | -дæр <sub>2</sub> | Бельги        | кус           | -а         | ам         |  | æмæ        |
| be          | PST.INTR.3SG | when          | INDEF             | Belgium       | work          | PST.TR.3SG | DemProx.IN |  | and        |
|             |              |               |                   |               |               |            | here       |  |            |

|                 |  |             |  |             |              |              |                   |               |                  |
|-----------------|--|-------------|--|-------------|--------------|--------------|-------------------|---------------|------------------|
| <b>дзы</b>      |  | <b>бани</b> |  | <b>уыди</b> |              | <b>цыдæр</b> |                   | <b>уæлбыл</b> |                  |
| =дзы            |  | бани        |  | уыд         | -и           | цы           | -дæр              | уæл-          | был              |
| =дзы            |  | бани        |  | уыд         | -ис          | цы           | -дæр <sub>2</sub> | уæл-          | был <sub>1</sub> |
| =3SG.ENCL.INESS |  | bathhouse   |  | be          | PST.INTR.3SG | what         | INDEF             | up            | edge             |

My uncle went here, they lived down there, in Fasnal, in Fasnal and when he didn't reach Fasnal, there above the road there was, Belgium worked there once and there... there was a bathhouse, something like this, above the precipice.

|   |               |   |           |  |                 |     |
|---|---------------|---|-----------|--|-----------------|-----|
| 2 | <b>Мусаби</b> | : | <b>На</b> |  | <b>сталовый</b> | ... |
|   | на            |   | на        |  | сталовый        |     |
|   | на            |   | на        |  | сталовый        |     |
|   | PRED.NEG      |   |           |  | canteen         |     |

Someone: No, canteen...

|     |              |   |                   |    |                 |        |              |                 |            |
|-----|--------------|---|-------------------|----|-----------------|--------|--------------|-----------------|------------|
| 3.1 | <b>Минтæ</b> | : | <b>Сталовыйтæ</b> |    | <b>дуканитæ</b> |        | <b>йедтæ</b> |                 | <b>кæм</b> |
|     | Минтæ        |   | Сталовый          | -т | -æ              | дукани | -т           | -æ              | кæм        |
|     | Минтæ        |   | сталовый          | -т | -æ <sub>1</sub> | дукани | -т           | -æ <sub>1</sub> | кæм        |
|     | Minta        |   | canteen           | PL | NOM             | shop   | PL           | NOM             | where      |

|                 |   |            |                |                  |                         |           |   |            |            |
|-----------------|---|------------|----------------|------------------|-------------------------|-----------|---|------------|------------|
| <b>уыди</b>     | , | <b>гъе</b> | <b>уырдаэм</b> | <b>куы</b>       | <b>ныххæццаæ</b>        | <b>ис</b> | , | <b>гъе</b> | <b>уæд</b> |
| уыд -и          |   | гъе        | уырдаэм        | куы              | ных- хæццаæ             | ис        |   | гъе        | уæд        |
| уыд -ис         |   | гъе        | уырдаэм        | куы <sub>1</sub> | ны- хæццаæ <sub>1</sub> | и         |   | гъе        | уæд        |
| be PST.INTR.3SG |   | well       | there          | when             | PV mixed                | EXST      |   | well       | then       |

reached

|               |              |               |                  |             |               |   |
|---------------|--------------|---------------|------------------|-------------|---------------|---|
| <b>йæ</b>     | <b>размæ</b> | <b>æргæпп</b> | <b>кодтой</b>    | <b>æртæ</b> | <b>чызджы</b> | . |
| =йæ           | раз -мæ      | æр- гæпп      | код -т -ой       | æртæ        | чыздж -ы      |   |
| =æй           | раз -мæ      | æр- гæпп      | кæн -т -ой       | æртæ        | чызг -ы       |   |
| =3SG.ENCL.GEN | front ALL    | PV jump       | do TR PST.TR.3PL | three       | girl GEN      |   |

forward

Minta: Canteens, shops, something was there, and when he came there, suddenly three girls sprang out.

|              |   |             |               |   |            |                 |                 |             |
|--------------|---|-------------|---------------|---|------------|-----------------|-----------------|-------------|
| <b>3.2 О</b> | , | <b>æртæ</b> | <b>чызджы</b> | , | <b>æмæ</b> | <b>сыл</b>      | <b>уыди</b>     | <b>ирон</b> |
| о            |   | æртæ        | чыздж -ы      |   | æмæ        | =сыл            | уыд -и          | ирон        |
| о            |   | æртæ        | чызг -ы       |   | æмæ        | =сыл            | уыд -ис         | ирон        |
| yes          |   | three       | girl GEN      |   | and        | =3PL.ENCL.SUPER | be PST.INTR.3SG | Ossetian    |

**формæ** .

формæ

формæ

uniform

Right, three girl and they had Ossetian uniform.

|               |   |             |              |   |                     |               |   |
|---------------|---|-------------|--------------|---|---------------------|---------------|---|
| <b>3.3 Ну</b> | , | <b>ирон</b> | <b>формæ</b> | , | <b>бамбардзысты</b> | <b>дæ</b>     | . |
| ну            |   | ирон        | формæ        |   | ба- мбар -дзысты    | =дæ           |   |
| well          |   | ирон        | формæ        |   | ба- æмбар -дзысты   | =дæ           |   |
|               |   | Ossetian    | uniform      |   | PV know FUT.3PL     | =2SG.ENCL.GEN |   |

Well, Ossetic uniform, they will understand you.

|                   |             |              |   |
|-------------------|-------------|--------------|---|
| <b>4 Мусаби :</b> | <b>Ирон</b> | <b>дарæс</b> | . |
|                   | ирон        | дарæс        |   |
|                   | ирон        | дарæс        |   |
|                   | Ossetian    | clothes      |   |

Someone: Ossetic clothes.

|                    |            |               |                  |                        |            |           |   |
|--------------------|------------|---------------|------------------|------------------------|------------|-----------|---|
| <b>5.1 Минтæ :</b> | <b>Æмæ</b> | <b>сæ</b>     | <b>куы</b>       | <b>федта</b>           | ,          | <b>ну</b> | , |
| Минтæ              | Æмæ        | =сæ           | куы              | фед -т -а              |            | ну        |   |
| Минтæ              | æмæ        | =сæ           | куы <sub>1</sub> | фен <sub>1</sub> -т -а |            | well      |   |
| Minta              | and        | =3PL.ENCL.GEN | when             | PV+see TR              | PST.TR.3SG |           |   |

|                      |   |                |   |                |              |   |             |                 |                  |
|----------------------|---|----------------|---|----------------|--------------|---|-------------|-----------------|------------------|
| <b>фæтарсти</b>      | , | <b>конечно</b> | , | <b>молодой</b> | <b>лæппу</b> | , | <b>фæлæ</b> | <b>хæдзармæ</b> | <b>куы</b>       |
| фæ- тарст -и         |   | конечно        |   | молодой        | лæппу        |   | фæлæ        | хæдзар -мæ      | куы              |
| фæ- тæрс -ис         |   | конечно        |   | молодой        | лæппу        |   | фæлæ        | хæдзар -мæ      | куы <sub>1</sub> |
| PV fear PST.INTR.3SG |   | of course      |   | young          | boy          |   | but         | house ALL       | when             |

|                         |          |   |            |                 |            |           |   |                    |               |
|-------------------------|----------|---|------------|-----------------|------------|-----------|---|--------------------|---------------|
| <b>ныххæццаæ</b>        | <b>и</b> | , | <b>уæд</b> | <b>рахаудта</b> | ,          | <b>ну</b> | , | <b>æвзæр</b>       | <b>фæци</b>   |
| ных- хæццаæ             | и        |   | уæд        | ра- хауд -т -а  |            | ну        |   | æвзæр              | фæци          |
| ны- хæццаæ <sub>1</sub> | и        |   | уæд        | ра- хау -т -а   |            | well      |   | æвзæр <sub>1</sub> | фæци          |
| PV mixed EXST           |          |   | then       | PV fall PL      | PST.TR.3SG |           |   | bad                | PV+be.PRS.3SG |

reached

**æmæ paχaʊdta**

æmæ pa- χaʊd -t -a

æmæ pa- χaʊ -t -a

and PV fall PL PST.TR.3SG

Minta: And when he saw them, he scared, of course, a young man but when he came home, he fainted, he felt bad and he fell down

**5.2 Æmæ jæχi**

æmæ jæ= χi

æmæ jæ= χi

and POSS.3SG= REFL.GEN

**куы**

куы

куы<sub>1</sub>

when

**рæмбæрста**

p- æмбæрст -a

æp- æмбар -a

PV realize PST.TR.3SG

**куы**

куы

куы<sub>1</sub>

when

**рчыцыдта**

p- чыцыд -t -a

æp- чыц -t -a

PV recover consciousness TR PST.TR.3SG

**уæд æй**

уæд =æй

уæд =æй

then =3SG.ENCL.GEN

**фарстой**

фарст -ой

фæрс -ой

ask PST.TR.3PL

**цы кæныс**

цы кæн -ыс

цы кæн -ыс

what do PRS.2SG

When he came to consciousness, I asked him what happened.

**5.3 Æmæ , дам , гъе афтæ , афтæ федтон**

æmæ =дам гъе афтæ афтæ фед -т -он

æmæ =дам гъе афтæ афтæ фен<sub>1</sub> -т -он<sub>1</sub>

and =CIT well so so PV+see TR PST.TR.1SG

**æртæ чызджы**

æртæ чыздж -ы

æртæ чызг -ы

three girl GEN

And he said, so and so, I saw three girls.

**5.4 Гъе уыдонæн**

гъе уыдон -æн =дæр

гъе уыдон -æн =дæр

well DemDist.PL DAT =PTCL so =3PL.ENCL.GEN

FOC

**дæр афтæ сæ**

дæр афтæ =сæ

дæр афтæ =сæ

so =3PL.ENCL.GEN

**чылтаæ**

чыл -т -æ

чыл -т -æ<sub>1</sub>

bend PL NOM

**размæ**

раз -мæ

раз -мæ

front ALL

forward

**сæ**

=сæ

=сæ

=3PL.ENCL.GEN

**æнгуылдзытæ**

æнгуылдз -ыт -æ

æнгуылдз -т -æ<sub>1</sub>

finger PL NOM

**фæстæмæ**

фæстæмæ

фæстæмæ

back

Their heels were in front and fingers at the back.

**5.5 Ну , потом я расскажу по-русски .**

ну я

well

(In Russian) I will tell you later in Russian.

**6 Мусаби : Къæхтæ**

къæх -т -æ

къæх -т -æ<sub>1</sub>

leg PL NOM

**фæстæмæ**

фæстæмæ

фæстæмæ

back

**къæхтæ**

къæх -т -æ

къæх -т -æ<sub>1</sub>

leg PL NOM

Someone: Legs were reversed.

|     |              |   |          |   |                 |  |             |   |            |                |               |
|-----|--------------|---|----------|---|-----------------|--|-------------|---|------------|----------------|---------------|
| 7.1 | <b>Минтæ</b> | : | <b>О</b> | , | <b>уыди</b>     |  | <b>бирæ</b> | , | <b>гъе</b> | <b>афтæ-иу</b> | <b>сæ</b>     |
|     | Минтæ        |   | о        |   | уыд -и          |  | бирæ        |   | гъе        | афтæ =иу       | =сæ           |
|     | Минтæ        |   | о        |   | уыд -ис         |  | бирæ        |   | гъе        | афтæ =иу       | =сæ           |
|     | Minta        |   | yes      |   | be PST.INTR.3SG |  | a.lot.of    |   | well       | so =ITER       | =3PL.ENCL.GEN |

|                  |    |            |  |   |           |  |               |            |               |  |               |
|------------------|----|------------|--|---|-----------|--|---------------|------------|---------------|--|---------------|
| <b>федтой</b>    |    |            |  | , | <b>мæ</b> |  | <b>фыдыхо</b> |            | <b>дæр-иу</b> |  | <b>мын</b>    |
| фед              | -т | -ой        |  |   | мæ=       |  | фыд -ы        | хо         | =дæр =иу      |  | =мын          |
| фен <sub>1</sub> | -т | -ой        |  |   | мæ=       |  | фыд -ы        | хо         | =дæр =иу      |  | =мын          |
| PV+see           | TR | PST.TR.3PL |  |   | POSS.1SG= |  | father        | GEN sister | =PTCL =ITER   |  | =1SG.ENCL.DAT |
|                  |    |            |  |   |           |  | aunt          |            |               |  |               |

|                |    |            |  |   |            |                  |  |               |  |               |             |
|----------------|----|------------|--|---|------------|------------------|--|---------------|--|---------------|-------------|
| <b>дзырдта</b> |    |            |  | , | <b>гъе</b> | <b>уый</b>       |  | <b>дæр-иу</b> |  | <b>сæ</b>     | <b>афтæ</b> |
| дзырд          | -т | -а         |  |   | гъе        | уый              |  | =дæр =иу      |  | =сæ           | афтæ        |
| дзур           | -т | -а         |  |   | гъе        | уый <sub>1</sub> |  | =дæр =иу      |  | =сæ           | афтæ        |
| talk           | TR | PST.TR.3SG |  |   | well       | DemDist.NOM      |  | =PTCL =ITER   |  | =3PL.ENCL.GEN | so          |

|                   |                  |    |            |  |
|-------------------|------------------|----|------------|--|
| <b>куыд</b>       | <b>федтой</b>    |    |            |  |
| куыд              | фед              | -т | -ой        |  |
| куыд <sub>2</sub> | фен <sub>1</sub> | -т | -ой        |  |
| how               | PV+see           | TR | PST.TR.3PL |  |

Minta: Yes, it was a lot, they saw them, my aunt (father's sister) also told me that she saw them.

|     |           |  |               |  |            |               |  |                |    |            |
|-----|-----------|--|---------------|--|------------|---------------|--|----------------|----|------------|
| 7.2 | <b>Ме</b> |  | <b>фсин</b>   |  | <b>дæр</b> | <b>мын</b>    |  | <b>дзырдта</b> |    |            |
|     | ме=       |  | фсин          |  | =дæр       | =мын          |  | дзырд          | -т | -а         |
|     | мæ=       |  | æфсин         |  | =дæр       | =мын          |  | дзур           | -т | -а         |
|     | POSS.1SG= |  | mother-in-law |  | =PTCL      | =1SG.ENCL.DAT |  | talk           | TR | PST.TR.3SG |
|     |           |  |               |  | FOC        |               |  |                |    |            |

|           |               |                       |                   |                    |                           |
|-----------|---------------|-----------------------|-------------------|--------------------|---------------------------|
| <b>йæ</b> | <b>фыдимæ</b> | <b>кæмдæр</b>         | <b>галуæрдоны</b> | <b>дæлæ</b>        | <b>кæмтты</b>             |
| йæ=       | фыд -имæ      | кæм -дæр              | галуæрдон -ы      | дæлæ               | кæм -тт -ы                |
| йæ=       | фыд -имæ      | кæм -дæр <sub>2</sub> | галуæрдон -ы      | дæлæ               | ком -т -ы                 |
| POSS.3SG= | father        | COMIT                 | where INDEF       | bullock-cart INESS | down.there gorge PL INESS |

|                |              |  |            |               |            |                     |  |            |             |
|----------------|--------------|--|------------|---------------|------------|---------------------|--|------------|-------------|
| <b>цыдысты</b> |              |  | <b>æмæ</b> | <b>æхсæвы</b> | <b>арт</b> | <b>ныккодтой</b>    |  | <b>æмæ</b> | <b>арты</b> |
| цыд            | -ысты        |  | æмæ        | æхсæв -ы      | арт        | нык- код -т -ой     |  | æмæ        | арт -ы      |
| цæу            | -ысты        |  | æмæ        | æхсæв -ы      | арт        | ны- кæn -т -ой      |  | æмæ        | арт -ы      |
| go             | PST.INTR.3PL |  | and        | night INESS   | fire       | PV do TR PST.TR.3PL |  | and        | fire GEN    |

|              |                         |                       |  |
|--------------|-------------------------|-----------------------|--|
| <b>сæрты</b> | <b>гæппытæ</b>          | <b>кæнынц</b>         |  |
| сæрты        | гæпп -ыт -æ             | кæн -ынц              |  |
| сæрты        | гæпп -т -æ <sub>1</sub> | кæн -ынц <sub>1</sub> |  |
| over         | jump PL NOM             | do PRS.3PL            |  |

My mother-in-law also told us that she went with her father in a bullock cart in gorge and devils made a fire and jumped over it.

Note the use of morphological comitative form. The grammar [Isaev 1966] claim that Wallagkom dialect does not have morphological comitative; to express the comitative meaning it uses the postposition хæццæ (the same postposition is attested in Digor dialect).

|     |     |        |      |                 |     |           |            |
|-----|-----|--------|------|-----------------|-----|-----------|------------|
| 7.3 | Æмæ | гыццыл | чызг | уыди            | æмæ | йæ        | фыды       |
|     | æмæ | гыццыл | чызг | уыд -и          | æмæ | йæ=       | фыд -ы     |
|     | æмæ | гыццыл | чызг | уыд -ис         | æмæ | йæ=       | фыд -ы     |
|     | and | small  | girl | be PST.INTR.3SG | and | POSS.3SG= | father GEN |

|                |   |                |   |      |   |      |            |   |
|----------------|---|----------------|---|------|---|------|------------|---|
| фарста         | , | уыдон          | , | дан  | , | цы   | сты        | . |
| фарст -a       |   | уыдон          |   | =дан |   | цы   | сты        |   |
| фæрс -a        |   | уыдон          |   | =дан |   | цы   | сты        |   |
| ask PST.TR.3SG |   | DemDist.PL.NOM |   | =CIT |   | what | be.PRS.3PL |   |

And she was a small girl, and she asked her father what was it.

|     |     |   |      |   |               |            |                      |   |                                   |   |
|-----|-----|---|------|---|---------------|------------|----------------------|---|-----------------------------------|---|
| 7.4 | Æмæ | , | дан  | , | тæрсгæ        | ма         | кæн                  | , | бад                               | . |
|     | æмæ |   | =дан |   | тæрс -гæ      | ма         | кæн -*0              |   | бад -*0                           |   |
|     | æмæ |   | =дан |   | тæрс -гæ      | ма         | кæн -*0 <sub>1</sub> |   | бад <sub>1</sub> -*0 <sub>1</sub> |   |
|     | and |   | =CIT |   | fear CONV NEG | do IMP.2SG | sit IMP.2SG          |   |                                   |   |

Well, don't afraid, keep sitting, he said.

|   |          |                |   |      |   |       |                           |  |
|---|----------|----------------|---|------|---|-------|---------------------------|--|
| 8 | Мусаби : | Уыдон          | , | дам  | , | уæртæ | хæйрæджытæ                |  |
|   |          | уыдон          |   | =дам |   | уæртæ | хæйрæджы -т -æ            |  |
|   |          | уыдон          |   | =дам |   | уæртæ | хæйрæг -т -æ <sub>1</sub> |  |
|   |          | DemDist.PL.NOM |   | =CIT |   | there | devil PL NOM              |  |

|           |          |                         |  |                       |   |
|-----------|----------|-------------------------|--|-----------------------|---|
| сæхицæн   |          | æртытæ                  |  | кæнынц                | . |
| сæ=       | хицæн    | æр -тыт -æ              |  | кæн -ынц              |   |
| сæ=       | хицæн    | гъер -т -æ <sub>1</sub> |  | кæн -ынц <sub>1</sub> |   |
| POSS.3PL= | REFL.DAT | now PL NOM              |  | do PRS.3PL            |   |

Someone: They are devils, they are making fires.

|     |       |   |     |   |           |   |          |   |        |                         |
|-----|-------|---|-----|---|-----------|---|----------|---|--------|-------------------------|
| 9.1 | Минтæ | : | О   | , | сæхицæн   | , | дам      | , | æртытæ |                         |
|     | Минтæ |   | о   |   | сæ=       |   | хицæн    |   | =дам   | æр -тыт -æ              |
|     | Минтæ |   | о   |   | сæ=       |   | хицæн    |   | =дам   | гъер -т -æ <sub>1</sub> |
|     | Minta |   | yes |   | POSS.3PL= |   | REFL.DAT |   | =CIT   | now PL NOM              |

|                     |  |     |   |      |   |           |          |                       |   |
|---------------------|--|-----|---|------|---|-----------|----------|-----------------------|---|
| скодтой             |  | æмæ | , | дам  | , | сæхи      |          | тавынц                | . |
| с- код -т -ой       |  | æмæ |   | =дам |   | сæ=       | хи       | тав -ынц              |   |
| с- кæн -т -ой       |  | æмæ |   | =дам |   | сæ=       | хи       | тав -ынц <sub>2</sub> |   |
| PV do TR PST.TR.3PL |  | and |   | =CIT |   | POSS.3PL= | REFL.GEN | warm PRS.3PL          |   |

Minta: Yes, they made fires for themselves and warm themselves.

|     |      |                                    |  |                 |   |
|-----|------|------------------------------------|--|-----------------|---|
| 9.2 | Ахæм | йедтæ                              |  | уыди            | . |
|     | ахæм | йед -т -æ                          |  | уыд -и          |   |
|     | ахæм | ед <sub>1</sub> -т -æ <sub>1</sub> |  | уыд -ис         |   |
|     | such | HES PL NOM                         |  | be PST.INTR.3SG |   |

It was like this.

|     |              |             |           |           |           |              |           |
|-----|--------------|-------------|-----------|-----------|-----------|--------------|-----------|
| 9.3 | <b>Иннаэ</b> | <b>хатт</b> | <b>та</b> | <b>ма</b> | <b>мæ</b> | <b>фыдæн</b> | <b>йæ</b> |
|     | иннаэ        | хатт        | =та       | =ма       | мæ=       | фыд -æн      | йæ=       |
|     | иннаэ        | хатт        | =та       | =ма       | мæ=       | фыд -æн      | йæ=       |
|     | other        | time        | =CONTR    | =yet      | POSS.1SG= | father DAT   | POSS.3SG= |

|                        |              |                 |                   |                 |            |
|------------------------|--------------|-----------------|-------------------|-----------------|------------|
| <b>фыдыфсымæры</b>     | <b>лæппу</b> | <b>къолхозы</b> | <b>бригадирæй</b> | <b>куыста</b>   | <b>æмæ</b> |
| фыд -ы фсымæр -ы       | лæппу        | къолхоз -ы      | бригадир -æй      | куыст -а        | æмæ        |
| фыд -ы æфсымæр -ы      | лæппу        | къолхоз -ы      | бригадир -æй      | кус -а          | æмæ        |
| father GEN brother GEN | boy          | kolkhoz INESS   | foreman ABL       | work PST.TR.3SG | and        |

|                |                 |               |                 |
|----------------|-----------------|---------------|-----------------|
| <b>куыстæй</b> | <b>цыди</b>     | <b>изæрæй</b> | <b>талынджы</b> |
| куыст -æй      | цыд -и          | изæр -æй      | талындж -ы      |
| куыст -æй      | цæу -ис         | изæр -æй      | талынг -ы       |
| work ABL       | go PST.INTR.3SG | evening ABL   | darkness INESS  |

Another time, my father's cousin worked in kolkhoz as a foreman and he used to come back from work late at night.

|     |            |           |              |                  |                     |                  |
|-----|------------|-----------|--------------|------------------|---------------------|------------------|
| 9.4 | <b>Æмæ</b> | <b>йæ</b> | <b>разæй</b> | <b>къуыбылой</b> | <b>бафтыди</b>      | <b>къуыбылой</b> |
|     | æмæ        | йæ=       | раз -æй      | къуыбылой        | ба- фтыд -и         | къуыбылой        |
|     | æмæ        | йæ=       | раз -æй      | къуыбылой        | ба- æфтау -ис       | къуыбылой        |
|     | and        | POSS.3SG= | front ABL    | ball             | PV add PST.INTR.3SG | ball             |

And (once, when he was coming back) a ball rolled in front of him.

|     |               |                   |                  |                           |               |
|-----|---------------|-------------------|------------------|---------------------------|---------------|
| 9.5 | <b>Æмæ-иу</b> | <b>къуыбылойы</b> | <b>куы</b>       | <b>федта</b>              | <b>уæд-иу</b> |
|     | æмæ =иу       | къуыбылой -ы      | куы              | фед -т -а                 | уæд =иу       |
|     | æмæ =иу       | къуыбылой -ы      | куы <sub>1</sub> | фен <sub>1</sub> -т -а    | уæд =иу       |
|     | and =ITER     | ball              | GEN              | when PV+see TR PST.TR.3SG | then =ITER    |

|                       |            |              |                  |            |
|-----------------------|------------|--------------|------------------|------------|
| <b>æрлæууыди</b>      | <b>æмæ</b> | <b>та-иу</b> | <b>къуыбылой</b> | <b>дæр</b> |
| æр- лæууыд -и         | æмæ        | =та =иу      | къуыбылой        | =дæр       |
| æр- лæуу -ис          | æмæ        | =та =иу      | къуыбылой        | =дæр       |
| PV stand PST.INTR.3SG | and        | =CONTR =ITER | ball             | =PTCL FOC  |

|                       |
|-----------------------|
| <b>æрлæууыди</b>      |
| æр- лæууыд -и         |
| æр- лæуу -ис          |
| PV stand PST.INTR.3SG |

When he saw this ball, he stopped but the ball also stopped.

Note the atypical for standard Ossetic use of Genitive with the inanimate direct object.

|     |            |              |            |                  |                        |                 |
|-----|------------|--------------|------------|------------------|------------------------|-----------------|
| 9.6 | <b>Æмæ</b> | <b>та-иу</b> | <b>йер</b> | <b>Хъауырбег</b> | <b>хуынди</b>          | <b>ам</b>       |
|     | æмæ        | =та =иу      | йер        |                  | хуынд -и               | ам              |
|     | æмæ        | =та =иу      | гъер       |                  | хуин -ис               | ам              |
|     | and        | =CONTR =ITER | now        |                  | be called PST.INTR.3SG | DemProx.IN here |

|              |                        |            |                       |            |            |
|--------------|------------------------|------------|-----------------------|------------|------------|
| <b>фарны</b> | <b>койтæ</b>           | <b>уæд</b> | <b>рухсаг</b>         | <b>уæд</b> | <b>æмæ</b> |
| фарн -ы      | кой -т -æ              | уæд        | рухс -аг              | уæд        | æмæ        |
| фарн -ы      | кой -т -æ <sub>1</sub> | уæд        | рухс -аг <sub>2</sub> | уæд        | æмæ        |
| grace GEN    | mention PL NOM         | be.IMP.3SG | light SUF             | be.IMP.3SG | and        |

|              |                      |                   |                  |            |
|--------------|----------------------|-------------------|------------------|------------|
| <b>та-иу</b> | <b>куы-иу</b>        | <b>ракъахдзæф</b> | <b>кодта</b>     | <b>уæд</b> |
| =та =иу      | куы - =иу            | ра- къахдзæф      | код -т -а        | уæд        |
| =та =иу      | куы <sub>1</sub> =иу | ра- къахдзæф      | кæн -т -а        | уæд        |
| =CONTR =ITER | when =ITER           | PV step           | do TR PST.TR.3SG | then       |

|              |                  |              |                   |              |
|--------------|------------------|--------------|-------------------|--------------|
| <b>та-иу</b> | <b>къуыбылой</b> | <b>дæр</b>   | <b>ракъахдзæф</b> | <b>кодта</b> |
| =та =иу      | къуыбылой =дæр   | ра- къахдзæф | код -т -а         |              |
| =та =иу      | къуыбылой =дæр   | ра- къахдзæф | кæн -т -а         |              |
| =CONTR =ITER | ball =PTCL       | PV step      | do TR PST.TR.3SG  |              |

FOC

And again... His name was Kurbeg, let only good things to happen, God rest in his soul and... when he made a step, the ball also rolled (lit. made a step).

|                      |                       |                   |               |
|----------------------|-----------------------|-------------------|---------------|
| <b>9.7 Æмæ та-иу</b> | <b>æрлæууыдис</b>     | <b>цы у</b>       | <b>зæгъгæ</b> |
| æмæ =та =иу          | æр- лæууыд -ис        | цы у              | зæгъ -гæ      |
| æмæ =та =иу          | æр- лæуу -ис          | цы у <sub>1</sub> | зæгъ -гæ      |
| and =CONTR =ITER     | PV stand PST.INTR.3SG | what be.PRS.3SG   | say CONV      |

And he stopped again, what's going on, he said.

|                         |                 |                      |
|-------------------------|-----------------|----------------------|
| <b>9.8 Афтæмæй цыди</b> | <b>цыди</b>     | <b>æмæ фæцыдæр и</b> |
| афтæмæй цыд -и          | цыд -и          | æмæ фæцыдæр и        |
| афтæмæй цæу -ис         | цæу -ис         | æмæ фæцыдæр и        |
| so go PST.INTR.3SG      | go PST.INTR.3SG | and vanished EXST    |

|                                         |                 |                          |                             |
|-----------------------------------------|-----------------|--------------------------|-----------------------------|
| <b>æмæ куыддæр</b>                      | <b>хæдзармæ</b> | <b>æрхæццæ и</b>         | <b>æмæ афтæ дуар байгом</b> |
| æмæ куыд -дæр                           | хæдзар -мæ      | æр- хæццæ и              | æмæ афтæ дуар бай- гом      |
| æмæ куыд <sub>2</sub> -дæр <sub>2</sub> | хæдзар -мæ      | æр- хæццæ <sub>1</sub> и | æмæ афтæ дуар ба- гом       |
| and how INDEF                           | house ALL       | PV mixed EXST            | and so door PV open         |

|                  |                        |                          |
|------------------|------------------------|--------------------------|
| <b>кодта</b>     | <b>æмæ бацыди</b>      | <b>афтæ рахаудта</b>     |
| код -т -а        | æмæ ба- цыд -и         | афтæ ра- хауд -т -а      |
| кæн -т -а        | æмæ ба- цæу -ис        | афтæ ра- хау -т -а       |
| do TR PST.TR.3SG | and PV go PST.INTR.3SG | so PV fall PL PST.TR.3SG |

|                    |            |                       |                           |
|--------------------|------------|-----------------------|---------------------------|
| <b>йæхи</b>        | <b>нал</b> | <b>бамбæрста</b>      | <b>æмæ рахаудта</b>       |
| йæ= хи             | нал        | ба- мбæрст -а         | æмæ ра- хауд -т -а        |
| йæ= хи             | нал        | ба- æмбар -а          | æмæ ра- хау -т -а         |
| POSS.3SG= REFL.GEN | no.longer  | PV realize PST.TR.3SG | and PV fall PL PST.TR.3SG |

He kept going and going, and the ball disappeared, and when he came home and opened the door, he came in and fell down, fainted and fell down.

|     |     |          |               |      |        |           |          |                  |
|-----|-----|----------|---------------|------|--------|-----------|----------|------------------|
| 9.9 | Æмæ | цас      | фæци          | афтæ | , стæй | йæхи      | куы      | ‘                |
|     | æмæ | цас      | фæци          | афтæ | стæй   | йæ=       | хи       | куы              |
|     | æмæ | цас      | фæци          | афтæ | стæй   | йæ=       | хи       | куы <sub>1</sub> |
|     | and | how.much | PV+be.PRS.3SG | so   | then   | POSS.3SG= | REFL.GEN | when             |

|                       |       |        |               |                   |      |
|-----------------------|-------|--------|---------------|-------------------|------|
| рæмбæрста             | , уæд | та     | йæ            | бафарстой         | гъе  |
| р- æмбæрст -а         | уæд   | =та    | =йæ           | ба- фарст -ой     | гъе  |
| æр- æмбар -а          | уæд   | =та    | =æй           | ба- фæрс -ой      | гъе  |
| PV realize PST.TR.3SG | then  | =CONTR | =3SG.ENCL.GEN | PV ask PST.TR.3PL | well |

|                  |       |      |                  |      |                    |   |
|------------------|-------|------|------------------|------|--------------------|---|
| уый              | дæр   | , цы | кодтай           | , цы | рцыди              | . |
| уый              | =дæр  | цы   | код -т -ай       | цы   | р- цыд -и          |   |
| уый <sub>2</sub> | =дæр  | цы   | кæн -т -ай       | цы   | æр- цæу -ис        |   |
| DemDist.GEN      | =PTCL | what | do TR PST.TR.2SG | what | PV go PST.INTR.3SG |   |
|                  | FOC   |      |                  |      |                    |   |

How long he was unconscious [it is unknown], then, when he recovered, they asked him what did you do, what happened.

|      |     |               |                       |        |     |       |        |
|------|-----|---------------|-----------------------|--------|-----|-------|--------|
| 9.10 | Æмæ | йæ            | радзырдта             | , афтæ | æмæ | , дам | , афтæ |
|      | æмæ | =йæ           | ра- дзырд -т -а       | афтæ   | æмæ | =дам  | афтæ   |
|      | æмæ | =æй           | ра- дзур -т -а        | афтæ   | æмæ | =дам  | афтæ   |
|      | and | =3SG.ENCL.GEN | PV talk TR PST.TR.3SG | so     | and | =CIT  | so     |

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| федтон           | .                   |
| фед              | -т -он              |
| фен <sub>1</sub> | -т -он <sub>1</sub> |
| PV+see           | TR PST.TR.1SG       |

And he said, so and so, I saw it.

|      |      |         |          |           |    |         |          |   |
|------|------|---------|----------|-----------|----|---------|----------|---|
| 9.11 | Ну   | ... Йер | ... Могү | перевести | на | русский | язык     | . |
|      | ну   | йер     |          |           | на | русский | язык     |   |
|      | well | гъер    |          |           |    | Russian | language |   |
|      |      | now     |          |           |    |         |          |   |

Well, that's it. (In Russian) I can translate to Russian language.